

# Sổ tay y tế



Sổ tay y tế  
Tiếng Việt

ベトナム語  
メディカルハンドブック

Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Ibaraki

公益財団法人 茨城県国際交流協会



## Xin chào Bác sĩ

Tôi không biết các thuật ngữ chuyên môn y tế của Nhật Bản. Tôi sẽ sử dụng sổ tay y tế này để mô tả các triệu chứng bệnh của tôi.

## 日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話いたします。どうぞよろしくお願いいたします。



# Sổ tay y tế

メディカルハンドブック  
ベトナム語

## Mục lục 目次

### I. QUẦY LỄ TÂN BỆNH VIỆN 病院の受付にて…… 04

### II. KHOA KHÁM BỆNH 診療科について…… 05-07

- (1) Chỉ dẫn chung cho từng bộ phận theo các triệu chứng  
(1) 症状による診療科のたいたいの目安 …… 05-06  
(2) Danh sách các khoa khám bệnh (2) 診療科の名称一覧 …… 06-07

### III. CÁC CÂU HỎI KIỂM TRA KHÁM BỆNH 問診 …… 08-10

### IV. TÌNH TRẠNG BỆNH HIỆN TẠI 現在の症状 …… 11-18

- (1) Thời điểm phát bệnh (1) 発症時期 …… 11  
(2) Triệu chứng bệnh chung toàn cơ thể (2) 全身の症状 …… 11  
(3) Triệu chứng bệnh từng vị trí cụ thể (3) 部位別の症状 …… 12-18
- |                                                      |                    |
|------------------------------------------------------|--------------------|
| ■ Triệu chứng ở Đầu                                  | ■ 頭の症状 …… 12       |
| ■ Triệu chứng ở Mắt                                  | ■ 目の症状 …… 12       |
| ■ Triệu chứng ở Tai                                  | ■ 耳の症状 …… 12-13    |
| ■ Triệu chứng ở Mũi                                  | ■ 鼻の症状 …… 13       |
| ■ Triệu chứng ở Miệng                                | ■ 口の症状 …… 13       |
| ■ Triệu chứng ở Cổ họng                              | ■ 喉の症状 …… 13       |
| ■ Triệu chứng ở Cổ                                   | ■ 首の症状 …… 14       |
| ■ Triệu chứng ở Ngực                                 | ■ 胸の症状 …… 14       |
| ■ Triệu chứng ở Thắt lưng                            | ■ 腰の症状 …… 14       |
| ■ Triệu chứng ở Dạ dày, đường ruột, bộ phận tiêu hóa | ■ 胃腸・消化器の症状 …… 15  |
| ■ Triệu chứng ở Bộ phận tiết niệu                    | ■ 泌尿器の症状 …… 15     |
| ■ Triệu chứng ở Hậu môn                              | ■ 肛門の症状 …… 15-16   |
| ■ Triệu chứng ở Não, thần kinh, cơ bắp               | ■ 脳・神経・筋肉の症状 …… 16 |
| ■ Triệu chứng về Tinh thần                           | ■ 精神の症状 …… 16      |
| ■ Triệu chứng về da liễu                             | ■ 皮膚の症状 …… 16-17   |
| ■ Triệu chứng bệnh phụ khoa                          | ■ 女性の症状 …… 17      |
| ■ Triệu chứng bệnh của trẻ em                        | ■ 子どもの症状 …… 17     |
| ■ Triệu chứng vết thương                             | ■ けがの症状 …… 18      |

### V. TIÊM CHỦNG 予防接種 …… 19

### VI. BỘ PHẬN CƠ THỂ 人体図 …… 20-22

- (1) Các vị trí trên cơ thể (1) 体の部位 …… 20-21  
(2) Các bộ phận nội tạng (2) 臓器 …… 22

### VII. ĐỔI THOẠI KHI KHÁM BỆNH 診察時のやりとり …… 23

### VIII. TÊN CÁC BỆNH 病名 …… 24-26

- |                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| ■ Bệnh về đường hô hấp      | ■ 呼吸器疾患 …… 24           |
| ■ Bệnh về hệ tiêu hóa       | ■ 消化器疾患 …… 24           |
| ■ Bệnh về hệ tuần hoàn      | ■ 循環器疾患 …… 24           |
| ■ Bệnh Gan, Mật, Tuyến tụy  | ■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患 …… 24-25   |
| ■ Bệnh nội tiết             | ■ 内分泌疾患 …… 25           |
| ■ Bệnh hệ tiết niệu         | ■ 泌尿器疾患 …… 25           |
| ■ Bệnh phụ nữ hay gặp       | ■ 女性がかかりやすい疾患 …… 25     |
| ■ Bệnh trẻ em hay gặp       | ■ 子どもがかかりやすい疾患 …… 25-26 |
| ■ Bệnh về mắt, mũi tai họng | ■ 目・鼻・耳の疾患 …… 26        |
| ■ Một số bệnh khác          | ■ その他の疾患 …… 26          |

### IX. PHƯƠNG PHÁP ĐIỀU TRỊ VÀ CÁC MỤC CẦN CHÚ Ý 治療方法と注意事項 …… 27-28

- (1) Phương pháp điều trị (1) 治療方法について …… 27  
(2) Các mục cần chú ý (2) 注意事項 …… 28

### X. THUỐC 薬について …… 28-30

- (1) Các loại thuốc (1) 薬の種類 …… 28-29  
(2) Cách uống thuốc và sử dụng thuốc (2) 薬の飲み方・使い方 …… 29-30  
(3) Các mục cần chú ý (3) 注意事項 …… 30

## I. QUẦY LỄ TÂN BỆNH VIỆN 病院の受付にて

- ◆ Ở đây có ai nói được tiếng Việt không? ◆ ベトナム語のわかる人はいますか?
- ◆ Mục đích đến bệnh viện là ◆ 来院の目的は□です
  - Khám bệnh, trị liệu  診察・治療
  - Xét nghiệm  検査
  - Lấy thuốc  薬の受け取り
  - Tiêm chủng  予防接種
  - Các xét nghiệm cần thực hiện sau khi đã khám bệnh  検診で要検査と言われた
  - Thăm người bệnh  面会
- ◆ Khám lần đầu ◆ 初診です
- ◆ Thư giới thiệu [Có / Không] ◆ 紹介状が [あります / ありません]
- ◆ Bảo hiểm ◆ 保険に[加入しています / 加入していません]
  - [Có bảo hiểm / Không có bảo hiểm]
- ◆ Loại bảo hiểm ◆ 保険の種類は□です
  - Bảo hiểm sức khỏe quốc dân  国民健康保険
  - Bảo hiểm xã hội  社会保険
  - Bảo hiểm du lịch nước ngoài  海外旅行傷害保険
- ◆ Bạn có ◆ □をお持ちですか?
  - Thẻ bảo hiểm  保険証
  - Phiếu khám bệnh  診察券
  - Sổ tay mẹ con  母子手帳
  - Phiếu y tế của phường xã  市町村の医療券
- ◆ [Tôi có mang theo / Tôi không có / Tôi quên không mang theo] ◆ [持っています / 持っていません / 忘れました]
- ◆ Tôi muốn đi khám tại khoa ○○ → Tham khảo tại mục II. KHOA KHÁM BỆNH (Trang 5-Trang 7)
  - ◆ ○科にかかりたいです → II. 診療科について (P.5~7) 参照
- ◆ Hãy đo nhiệt độ cơ thể của bạn ◆ 体温を測ってください
- ◆ Xin vui lòng chờ đến khi bạn được gọi đến tên mình.
  - ◆ 名前を呼ばれるまでここで待っていてください

## II. KHOA KHÁM BỆNH 診療科について

### (1) Chỉ dẫn chung cho từng bộ phận theo các triệu chứng 症状による診療科のだいたいの目安

- ◆ Đau đầu ---- Nội khoa, thần kinh não ngoại khoa
  - ◆ 頭痛……内科・脳神経外科
- ◆ Đau vùng ngực ---- Khoa tuần hoàn, khoa hô hấp
  - ◆ 胸痛……循環器内科・呼吸器内科
- ◆ Đau vùng bụng ---- Khoa tiêu hóa (Khoa dạ dày đường ruột), Khoa sản
  - ◆ 腹痛……消化器内科(胃腸内科)・産婦人科
- ◆ Sốt ---- Nội khoa
  - ◆ 発熱……内科
- ◆ Buồn nôn, nôn ói ---- Nội khoa, Khoa tiêu hóa (Khoa dạ dày đường ruột), Khoa tiết niệu
  - ◆ 吐き気・嘔吐……内科・消化器内科(胃腸内科)・泌尿器科
- ◆ Tiêu chảy ---- Nội khoa, Khoa tiêu hóa (Khoa dạ dày đường ruột)
  - ◆ 下痢……内科・消化器内科(胃腸内科)
- ◆ Nôn ra máu, đi ngoài ra máu, ho ra máu ---- Khoa tiêu hóa (Khoa dạ dày đường ruột), khoa hô hấp
  - ◆ 吐血・下血・咯血……消化器内科(胃腸内科)・呼吸器内科
- ◆ Bị thương, vết đứt ---- Ngoại khoa, khoa phẫu thuật thẩm mỹ
  - ◆ ケガ・切り傷……外科・形成外科
- ◆ Gãy xương, viêm khớp ---- Khoa phẫu thuật chỉnh hình
  - ◆ 骨折・関節炎……整形外科
- ◆ Co giật ---- Nội khoa, Khoa thần kinh
  - ◆ けいれん発作……内科・神経内科
- ◆ Bỏng ---- Khoa da liễu, phẫu thuật thẩm mỹ, ngoại khoa
  - ◆ やけど……皮膚科・形成外科・外科
- ◆ Chóng mặt ---- Khoa tai mũi họng, khoa thần kinh
  - ◆ めまい……耳鼻いんこう科・神経内科

- ◆ Mang thai ---- Khoa phụ sản
  - ◆ 妊娠……産科・産婦人科
- ◆ Bệnh của trẻ em ---- Khoa nhi
  - ◆ 子どもの病気……小児科

## (2) Danh sách các khoa khám bệnh 診療科の名称一覧

- |                                                              |                     |
|--------------------------------------------------------------|---------------------|
| ◆ Nội khoa                                                   | ◆ 内科                |
| ◇ Khoa khám tổng hợp                                         | ◇ 総合診療科             |
| ◇ Khoa hô hấp                                                | ◇ 呼吸器内科             |
| ◇ Khoa tuần hoàn                                             | ◇ 循環器内科             |
| ◇ Khoa tiêu hóa (Khoa dạ dày đường ruột)                     | ◇ 消化器内科 (胃腸内科)      |
| ◇ Khoa gan mật                                               | ◇ 腎臓内科              |
| ◇ Khoa thần kinh                                             | ◇ 神経内科              |
| ◇ Khoa tiểu đường (khoa chuyển hóa)                          | ◇ 糖尿病内科 (代謝内科)      |
| ◇ Khoa huyết học                                             | ◇ 血液内科              |
| ◇ Khoa dị ứng                                                | ◇ アレルギー科            |
| ◇ Khoa thấp khớp                                             | ◇ リウマチ科             |
| ◇ Khoa lây nhiễm                                             | ◇ 感染症内科             |
| ◇ Khoa tâm thần                                              | ◇ 心療内科              |
| ◆ Khoa da liễu                                               | ◆ 皮膚科               |
| ◆ Khoa nhi                                                   | ◆ 小児科               |
| ◆ Khoa bệnh thần kinh                                        | ◆ 精神科               |
| ◆ Khoa cấp cứu                                               | ◆ 救急科               |
| ◆ Ngoại khoa                                                 | ◆ 外科                |
| ◇ Khoa phẫu thuật hô hấp ngoại khoa                          | ◇ 呼吸器外科             |
| ◇ Khoa phẫu thuật tuyến vú                                   | ◇ 乳腺外科              |
| ◇ Khoa phẫu thuật khí thực quản                              | ◇ 気管食道外科            |
| ◇ Khoa phẫu thuật tiêu hóa                                   | ◇ 消化器外科 (胃腸外科・肛門外科) |
| (Khoa phẫu thuật dạ dày đường ruột, khoa phẫu thuật hậu môn) |                     |

- |                                                |               |
|------------------------------------------------|---------------|
| ◆ Khoa phẫu thuật tim mạch                     | ◆ 心臓血管外科      |
| ◆ Khoa phẫu thuật thần kinh não                | ◆ 脳神経外科       |
| ◆ Khoa phẫu thuật nhi                          | ◆ 小児外科        |
| ◆ Khoa tiết niệu                               | ◆ 泌尿器科        |
| ◆ Khoa phẫu thuật thẩm mỹ (phẫu thuật làm đẹp) | ◆ 形成外科 (美容外科) |
| ◆ Khoa chỉnh hình                              | ◆ 整形外科        |
| ◆ Khoa vật lý trị liệu                         | ◆ リハビリテーション科  |
| ◆ Phòng điều trị chấn thương                   | ◆ ペインクリニック    |
| ◆ Khoa mắt                                     | ◆ 眼科          |
| ◆ Khoa tai mũi họng                            | ◆ 耳鼻いんこう科     |
| ◆ Khoa sản phụ nữ                              | ◆ 産婦人科        |
| ◇ Khoa sản                                     | ◇ 産科          |
| ◇ Khoa phụ nữ                                  | ◇ 婦人科         |
| ◆ Nha khoa                                     | ◆ 歯科          |
| ◇ Nha khoa trẻ em                              | ◇ 小児歯科        |
| ◇ Khoa răng hàm miệng                          | ◇ 歯科口腔外科      |
| ◇ Khoa chỉnh sửa răng                          | ◇ 矯正歯科        |

### III. CÁC CÂU HỎI KIỂM TRA KHÁM BỆNH 問診

- ◆ Tôi tên là ○○ ◆ 名前は○○です
  - ◇ Hãy viết bằng chữ cái ◇ アルファベットで書いてください
  - ◇ Hãy viết bằng chữ Hiragana (Katakana) ◇ ひらがな(かたかな)で書いてください
- ◆ Giới tính là [Nam / Nữ] ◆ 性別は [男 / 女] です
- ◆ Ngày tháng năm sinh là ○○ năm ○○ tháng ○○ ngày.  
◆ 生年月日は○○年○○月○○日生です
- ◆ ○○ tuổi ◆ 年齢は○○才です
- ◆ Nhóm máu là [A / B / O / AB / Không rõ]  
◆ 血液型は [A / B / O / AB / 不明] です
- ◆ Quốc tịch là ○○ ◆ 国籍は○○です
- ◆ Địa chỉ tại Nhật Bản là ○○ ◆ 日本の住所は○○です
- ◆ Số điện thoại nhà là ○○ ◆ 自宅の電話番号は○○です
- ◆ Số điện thoại di động / số PHS là ○○ ◆ 携帯/PHS番号は○○です
- ◆ Hiện tại đang là bệnh nhân điều trị bệnh  
→ Tham khảo ở chương VIII. TÊN CÁC BỆNH (Trang 24-26)  
◆ 現在治療中の疾患 → VIII. 病名 (P.24~26) 参照
- ◆ Hiện tại có đang uống thuốc không [Có / Không]  
◆ 現在服用中の薬が [あります / ありません]
- ◆ Các bệnh đã từng mắc phải ◆ 既往歴
  - ◇ Bệnh rối loạn não ◇ 脳疾患
  - ◇ Bệnh tim ◇ 心臓病
  - ◇ Bệnh đường hô hấp ◇ 呼吸器疾患
  - ◇ Bệnh gan ◇ 肝臓病
  - ◇ Bệnh thận ◇ 腎臓病
  - ◇ Bệnh dạ dày, loét tá tràng ◇ 胃・十二指腸潰瘍
  - ◇ Lao ◇ 肺結核
  - ◇ Đau lưng đau khớp ◇ 腰痛・関節痛
  - ◇ Huyết áp cao ◇ 高血圧

- ◇ Hen suyễn ◇ 喘息
- ◇ Động kinh ◇ てんかん
- ◇ Bệnh tiểu đường ◇ 糖尿病
- ◇ Rối loạn thần kinh ◇ 精神疾患
- ◇ HIV ◇ HIV
- ◇ Bệnh nhiễm trùng khác ◇ その他の感染症
- ◇ Loại bệnh khác ◇ その他の疾患
- ◇ Không có gì đặc biệt ◇ 特になし
- ◆ Dị ứng ◆ アレルギー
  - ◇ Thuốc ◇ 薬
  - ◇ Đồ ăn ◇ 食物
  - ◇ Ong (côn trùng) ◇ 蜂(虫)
  - ◇ Nổi mề đay ◇ じんましん
  - ◇ Hen suyễn ◇ 喘息
  - ◇ Phát ban ◇ 湿疹
  - ◇ Sốc phản vệ ◇ アナフィラキシー
  - ◇ Khác ◇ その他
- ◆ Các phẫu thuật đã làm ◆ 手術歴  
→ Tham khảo chương VI. BỘ PHẬN CƠ THỂ (Trang 20-22),  
VIII. TÊN CÁC BỆNH (Trang 24-26)  
VI. 人体図 (P.20~22) / VIII. 病名 (P.24~26) 参照
- ◇ Não ◇ 脳
- ◇ Phần ngực ◇ 胸部
- ◇ Phần bụng ◇ 腹部
- ◇ Tay chân ◇ 手足
- ◇ Bộ phận khác ◇ その他
- ◇ Không có ◇ なし
- ◆ Du lịch nước ngoài gần đây ◆ 最近の渡航歴
  - ◇ Tên nước ◇ 国名
  - ◇ Thời điểm du lịch ○○ tháng ◇ 渡航時期○○月

- ◆ Các loại tiêm chủng đã tiêm  
→ Tham khảo chương  
V. TIÊM CHỦNG (Trang 19)

◆ Lịch sử bệnh của gia đình

- ◇ Ung thư
- ◇ Xuất huyết não
- ◇ Cao huyết áp
- ◇ Bệnh tim
- ◇ Bệnh tiểu đường

◆ Hiện tại trong gia đình bạn có ai bị mắc bệnh  
[Cúm / Lao / Bệnh nhiễm trùng khác] không

- ◆ Hiện tại [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] に  
かかっている家族がいます

◆ Có khả năng ngộ độc thức ăn

◆ Có khả năng đang mang thai

◆ Đang mang thai tuần thứ ○○

◆ Có kinh nguyệt gần đây nhất là ○○ tháng ○○ ngày

- ◆ 最終月経は○○月○○日です

◆ Bạn có chấp nhận truyền máu không? [Có / Không]

- ◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]

◆ Bạn có đang điều trị tại bệnh viện nào không? [Có / Không]

- ◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]

◆ Hãy cho tôi biết tên bệnh viện

- ◆ 病院の名前を教えてください

◆ 予防接種歴  
V. 予防接種(P.19) 参照

◆ 家族歴

- ◇ 癌
- ◇ 脳卒中
- ◇ 高血圧
- ◇ 心臓病
- ◇ 糖尿病

◆ 食中毒の可能性がります

◆ 妊娠している可能性がります

◆ 妊娠○○週目です

## IV. TÌNH TRẠNG BỆNH HIỆN TẠI 現在の症状

### (1) Thời điểm phát bệnh 発症時期

◆ Biểu hiện của bệnh bắt đầu có từ khi nào

- ◇ tiếng trước đây
- ◇ ngày trước đây
- ◇ tuần trước đây
- ◇ tháng trước đây

- ◆ 症状はいつから始まりましたか
- ◇ 時間前
- ◇ 日前
- ◇ 週間前
- ◇ カ月前

◆ Biểu hiện của bệnh là

- ◇ Lần đầu tiên
- ◇ Trước đây đã bị
- ◇ Đột nhiên xuất hiện
- ◇ Thỉnh thoảng bị
- ◇ Ngày càng xấu đi
- ◇ Ngày càng tốt lên

◆ 症状は

- ◇ はじめてです
- ◇ 以前にもありました
- ◇ 突然なります
- ◇ ときどきなります
- ◇ 悪化しています
- ◇ 良くなっています

### (2) Triệu chứng bệnh chung toàn cơ thể 全身の症状

◆ Có bị sốt

◆ Sốt nhẹ kéo dài

◆ Cảm thấy ớn lạnh

◆ Bị hoa mắt

◆ Cơ thể mệt mỏi

◆ Bị lạnh và toát mồ hôi

◆ Cảm thấy khó chịu

◆ Không muốn ăn uống

◆ Cân nặng đột nhiên  
[Giảm / Tăng]

◆ Huyết áp[Cao / Thấp]

◆ Toàn thân cảm thấy đau nhức

◆ 熱があります

◆ 微熱が続いています

◆ 寒気がします

◆ めまいがします

◆ 身体がだるいです

◆ 冷や汗がでます

◆ 気分が悪いです

◆ 食欲がありません

◆ 体重が急に  
[減りました / 増えました]

◆ 血圧が[高いです / 低いです]

◆ 全身が痛みます

### (3) Triệu chứng bệnh từng vị trí cụ thể 部位別の症状

◆ Hãy chỉ vào những chỗ bạn cảm thấy đau hay khó chịu

◆ 具合が悪いところを指差してください

#### ■ Triệu chứng ở đầu

- ◇ Đau đầu [Rất đau / Hơi đau]
- ◇ Đau nửa đầu
- ◇ Cảm thấy nặng đầu
- ◇ Cảm thấy choáng váng
- ◇ Cảm thấy lơ đãng
- ◇ Cảm thấy lâng lâng
- ◇ Bị mất ý thức (○○ tháng ○○ ngày)

#### ■ 頭の症状

- ◇ 頭痛がします [ひどい / 軽い]
- ◇ 頭の片側が痛みます
- ◇ 頭が重く感じます
- ◇ 頭がくらくなります
- ◇ 頭がぼおっとします
- ◇ 立ちくらみがします

#### ■ Triệu chứng ở mắt

- ◇ Không nhìn thấy mọi thứ rõ ràng
- ◇ Nhìn thấy gấp đôi
- ◇ Tầm nhìn bị mờ
- ◇ Nhìn thấy những đốm đen
- ◇ Mắt bị đau
- ◇ Mắt nhạy cảm với ánh sáng
- ◇ Chảy nước mắt
- ◇ Mắt bị ngứa
- ◇ Có cái gì trong mắt
- ◇ Bị lợ ở mắt
- ◇ Mắt đỏ ngầu
- ◇ Sử dụng kính áp tròng

#### ■ 目の症状

- ◇ 物がよく見えません
- ◇ 二重に見えます
- ◇ かすんで見えます
- ◇ 目の前に黒い点が見えます
- ◇ 目が痛みます
- ◇ まぶしいです
- ◇ 涙が出てきます
- ◇ 目がかゆいです
- ◇ 目に異物が入りました
- ◇ ものもらいができました
- ◇ 目が充血しています
- ◇ コンタクトを使用しています

#### ■ Triệu chứng ở tai

- ◇ Đau tai
- ◇ Trong tai có chất lỏng
- ◇ Bị ù tai

#### ■ 耳の症状

- ◇ 耳が痛みます
- ◇ 耳から液体が出ます
- ◇ 耳鳴りがします

- ◇ Tai không nghe rõ
- ◇ Có cái gì đó rơi vào trong tai
- ◇ Cảm thấy tai bị tắc

- ◇ 耳がよく聞こえません
- ◇ 耳に異物が入りました
- ◇ 耳が詰まった感じがします

#### ■ Triệu chứng ở mũi

- ◇ Bị chảy [Nước mũi / Máu mũi]
- ◇ Bị nghẹt mũi
- ◇ Hắt xì hơi liên tục
- ◇ Không ngửi thấy mùi
- ◇ Có rắc rối với việc ngáy to

#### ■ 鼻の症状

- ◇ [鼻水 / 鼻血] がでます
- ◇ 鼻が詰まります
- ◇ くしゃみが止まりません
- ◇ 臭いがよくわかりません
- ◇ いびきをかくので困っています

#### ■ Triệu chứng ở miệng

- ◇ Ở trong miệng bị [Đau / Khô]
- ◇ Không cảm nhận được vị
- ◇ Lưỡi bị đau
- ◇ Bị viêm nhiệt trong miệng
- ◇ Đau răng
- ◇ Lợi bị chảy máu và lên mủ

#### ■ 口の症状

- ◇ 口の中が [痛みます / 乾きます]
- ◇ 味覚がおかしいです
- ◇ 舌が痛みます
- ◇ 口内炎ができました
- ◇ 歯が痛みます
- ◇ 歯茎から血や膿がでます

#### ■ Triệu chứng ở cổ họng

- ◇ Đau cổ họng
- ◇ Khi nuốt đồ gì vào thì đau
- ◇ Có vật gì mắc trong cổ họng
- ◇ Không nói được
- ◇ Bị khàn giọng
- ◇ Khô cổ họng
- ◇ Có đờm
- ◇ Bị sưng amidal

#### ■ 喉の症状

- ◇ 喉が痛みます
- ◇ 物を飲み込む時に痛みます
- ◇ 喉に物が詰まっています
- ◇ 声が出ません
- ◇ 声がかすれます
- ◇ 喉が渇きます
- ◇ 痰が出ます
- ◇ 扁桃腺が腫れています



## ■ Triệu chứng ở Cổ

- ◇ Cổ bị đau
- ◇ Cổ bị sưng
- ◇ Không xoay được cổ

## ■ Triệu chứng ở ngực (Triệu chứng tim)

- ◇ Đau ngực
- ◇ Cảm thấy ngực bị chèn ép
- ◇ Cảm thấy ngực nặng nề
- ◇ Cảm thấy hồi hộp
- ◇ Cảm thấy đau di chuyển
- ◇ Mạch đập [Chậm / Nhanh / Không đều]  
◇ 脈が [遅いです / はやいです / 乱れます (不整脈)]

### (Triệu chứng của phế quản, phổi) (気管支・肺の症状)

→ Tham khảo "Triệu chứng cổ họng (Trang 13) 喉の症状 (P.13) 参照

- ◇ Cảm thấy khó thở ◇ 息苦しい感じがします
- ◇ Thở ra âm thanh nghe hiu hiu ◇ 息をするとヒューという音がします
- ◇ Thở khò khè ◇ 息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといえます
- ◇ Bị thờ hụt hơi ◇ 息切れがします
- ◇ Bị ho ◇ 咳が出ます
- ◇ Ho ra máu ◇ 咳といっしょに血が出ます

## ■ Triệu chứng ở thắt lưng

- ◇ Đau lưng
- ◇ Bị tê chân [Có / Không]

## ■ 首の症状

- ◇ 首が痛みます
- ◇ 首が腫れています
- ◇ 首が回りません

## ■ 胸の症状

- (心臓の症状)
- ◇ 胸が痛みます
- ◇ 胸に圧迫感があります
- ◇ 胸につかえる感じがあります
- ◇ 動悸がします
- ◇ 痛みが移動しています

## ■ 腰の症状

- ◇ 腰痛です
- ◇ 足のしびれが [あります / ありません]

## ■ Triệu chứng ở dạ dày, đường ruột, bộ phận tiêu hóa ■ 胃腸・消化器の症状

- ◇ Dạ dày (phần bụng phía trên) bị đau ◇ 胃 (上腹) が痛みます
- ◇ Bị đau ở [Khu vực ngang bụng / Phần bụng phía dưới / Toàn bộ bụng]  
◇ [横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます
- ◇ Cảm thấy đầy bụng ◇ お腹が張っているような感じがします
- ◇ Dạ dày bị co thắt ◇ 胃けいれんが起きます
- ◇ Cảm thấy buồn nôn ◇ 吐き気がします
- ◇ Nôn ra đờm ◇ 嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]  
[Màu đen / Màu vàng]
- ◇ Ho ra máu ◇ 吐血しました
- ◇ Bị ợ chua ◇ 胸やげがします
- ◇ Đang bị [Tiêu chảy / Táo bón] ◇ [下痢 / 便秘] をしています
- ◇ Đi ngoài ra ◇ [白い便 / 黒い便] ができました  
[phân màu trắng / phân màu đen]
- ◇ Trong phân có máu ◇ 血便があります
- ◇ Luôn bị đầy hơi ◇ よくガスがでます

## ■ Triệu chứng ở bộ phận tiết niệu ■ 泌尿器の症状

- ◇ Khó đi tiểu ◇ 小便が出にくいです
- ◇ Số lần đi tiểu tiện [ít / nhiều] ◇ 排尿の回数が [少ないです / 多いです]
- ◇ Có máu lẫn trong nước tiểu ◇ 小便に血が混ざっています
- ◇ Bị đau khi đi tiểu ◇ 小便をすると痛みます
- ◇ Sau khi đi tiểu, vẫn cảm thấy muốn đi tiếp ◇ 残尿感があります
- ◇ Màu nước tiểu đậm hơn so với bình thường ◇ 尿の色がいつもより濃いです
- ◇ Không kiểm soát được việc đi tiểu ◇ 尿漏れがあります
- ◇ Trong nước tiểu có vật lạ thường ◇ 尿と一緒に異物が出ました

## ■ Triệu chứng ở hậu môn ■ 肛門の症状

- ◇ Đau hậu môn ◇ 肛門が痛みます
- ◇ Bị đau khi ◇ [排便時 / 排便後] に痛みがあります  
[đang đi đại tiện / sau khi đại tiện]

- ◇Chảy máu khi đi đại tiện
- ◇Lo lắng về bệnh trĩ
- ◇Bị ra mủ

- ◇排便時に出血します
- ◇痔に悩んでいます
- ◇膿が出ました

### ■ Triệu chứng ở não, thần kinh, cơ bắp ■ 脳・神経・筋肉の症状

- ◇Không thể nhớ được những điều đơn giản ◇簡単な事が思い出せません
- ◇Gặp khó khăn khi nói ◇言葉がうまく話せません
- ◇Ý thức mơ màng ◇意識がもうろうとします
- ◇Bị co giật ◇けいれんがおきます
- ◇Tay chân yếu không có sức

◇手足に力が入らないところがあります

- ◇Đi lại khó khăn ◇うまく歩けません
- ◇Bị sưng ở [Tay / Chân] ◇[手 / 足]が腫れています

- ◇Bị tê chân tay ◇手足にしびれるところがあります
- ◇Có một số chỗ không cảm nhận được dù bị kích thích ◇刺激をしても感じない部分があります

- ◇Mặt bị tê liệt ◇顔に麻痺があります
- ◇Bị đau khớp ◇関節が痛みます

### ■ Triệu chứng về tinh thần

- ◇Bị mất ngủ
- ◇Cảm thấy cấu kính khó chịu
- ◇Cảm thấy lơ đãng
- ◇Nghe thấy nhìn thấy những sự vật, sự việc không có thực

◇実際にないものが見えたり聞こえたりします

- ◇Không tập trung được ◇集中できません

### ■ Triệu chứng về da liễu

- ◇Da bị sần sùi
- ◇Da bị phát ban
- ◇Ngứa không chịu được

### ■ 精神の症状

- ◇眠れません
- ◇いらいらします
- ◇無気力感があります

### ■ 皮膚の症状

- ◇何かにかぶれました
- ◇発疹が出ました
- ◇かゆくてたまりません

- ◇Bị nổi mề đay ◇じんましんが出ました
- ◇Bị [Cháy nắng / tê cóng] rất nặng ◇[日焼け / しもやけ] がひどいです
- ◇Đang rắc rối với bệnh [ghê nước / xui mào gà / mụn ngô] ◇[水虫 / いぼ / 魚の目] で悩んでいます

### ■ Triệu chứng bệnh phụ khoa ■ 女性の症状

- ◇Không có kinh nguyệt ◇月経がありません
- ◇Kinh nguyệt bất thường ◇月経が不順です
- ◇Đau bụng dữ dội khi bị kinh nguyệt ◇月経痛がひどいです
- ◇Kinh nguyệt quá nhiều ◇月経過多です
- ◇Ra máu bất thường ◇不正出血しました
- ◇Ra nhiều huyết trắng ◇おりものが多いです
- ◇Ở ngực, vú [Bị đau / Có cục bướu] ◇乳房に [痛み / しこり] があります

- ◇Âm đạo bị [Ngứa / Sưng tấy / Đau] ◇陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]

- ◇Kiểm tra xem có mang thai hay không [Đang mang thai / Không mang thai]
- ◇妊娠しているかどうか調べてください [妊娠しています / 妊娠していません]

- ◇Nghén rất nặng ◇つわりがひどいです

### ■ Triệu chứng bệnh của trẻ em ■ 子どもの症状

- ◇Không ăn uống được ◇食事をしません
- ◇Không uống sữa ◇ミルクを飲みません
- ◇Không khỏe, đuối sức ◇元気がなく、ぐったりしています
- ◇Quấy khóc, khó chịu ◇機嫌が悪いです
- ◇Khóc suốt ◇ずっと泣いています
- ◇Đã [Ăn / Uống] nhầm thứ gì đó ◇誤って何かを [飲みました / 食べました]

## ■ Triệu chứng vết thương

- ◇ Nguyên nhân bị thương do
  - Tai nạn giao thông
  - Vật rơi trúng
  - Va chạm
  - Bị ngã
  - Bị rơi
  - Bị cắt
  - Bị đâm
- ◇ Bị bong gân
- ◇ Bị chảy máu bên trong (Chảy máu dưới da)
- ◇ Vết thương bị đau
- ◇ Bị bong móng tay
- ◇ Bị bỏng
- ◇ Bị [chó / rắn] cắn
- ◇ Bị [ong / côn trùng] đốt

## ■ けがの症状

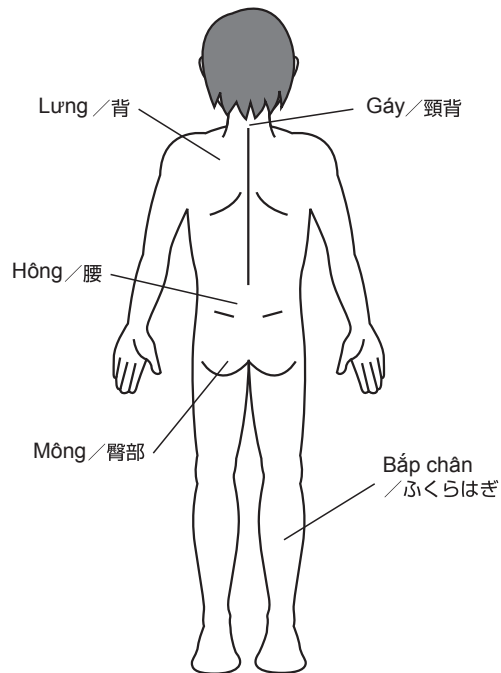
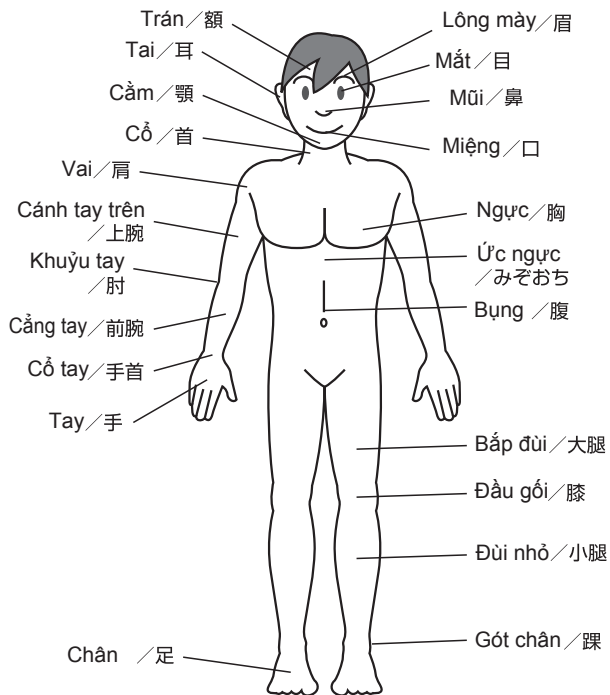
- ◇ けがの原因は□です
  - 交通事故
  - 落下物
  - ぶつかった
  - 転んだ
  - 落ちた
  - 切った
  - 刺さった
- ◇ ねんざしました
- ◇ 内出血(皮下出血)しています
- ◇ 傷が痛みます
- ◇ 生爪をはがしました
- ◇ やけどをしました
- ◇ [犬 / へび] に噛まれました
- ◇ [蜂 / 虫] に刺されました

## V. TIÊM CHỦNG 予防接種

- ◆ Tôi muốn được tiêm chủng các loại sau ◆ 予防接種をうけたいです
  - ◇ BCG (Chủng lao) ◇ BCG (結核)
  - ◇ Ba loại hỗn hợp (Bạch hầu, ho gà, uốn ván)
    - ◇ 三種混合 (ジフテリア,百日咳,破傷風)
  - ◇ Sởi Rubella ◇ 麻疹風疹混合
  - ◇ Viêm não Nhật Bản ◇ 日本脳炎
  - ◇ Bại liệt (liệt trẻ em) ◇ ポリオ (小児マヒ)
  - ◇ Quai bị ◇ おたふくかぜ
  - ◇ Thủy đậu ◇ 水ぼうそう
  - ◇ Viêm màng não do vi khuẩn ◇ Hib・ヒブ (細菌性髄膜炎)
  - ◇ Viêm gan B ◇ B型肝炎
  - ◇ Phế cầu khuẩn ◇ 肺炎球菌
  - ◇ Cúm Influenza ◇ インフルエンザ
  - ◇ HPV (Ung thư cổ tử cung) ◇ HPV (子宮頸癌)
- ◆ Làn thứ ○ ◇ 回目です
- ◆ Ngày tiêm gần nhất là ○○ tháng ○○ ngày
  - ◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

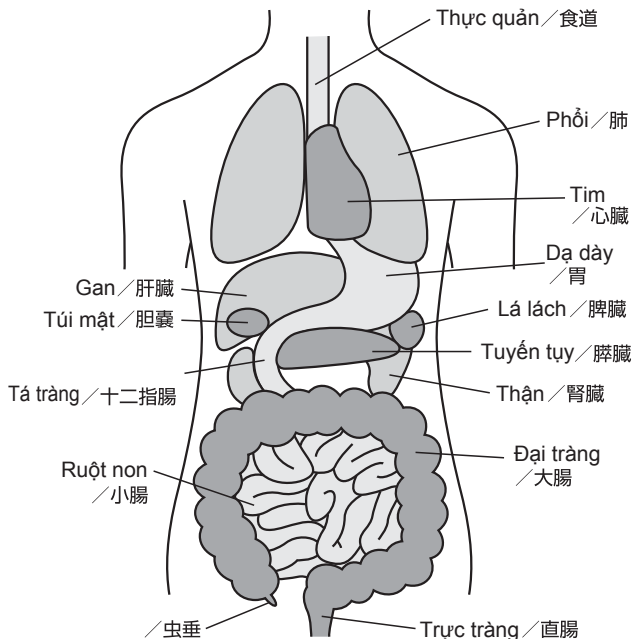
## VI. BỘ PHẬN CƠ THỂ 人体図

### (1) Các vị trí trên cơ thể 体の部位



## VI. BỘ PHẬN CƠ THỂ 人体図

### (2) Các bộ phận nội tạng 臓器



## VII. ĐỐI THOẠI KHI KHÁM BỆNH 診察時のやりとり

### 診察時のやりとり

- ◆ Bắt đầu khám bệnh ◆ 診察をします
- ◆ Hãy mở miệng ra ◆ 口を開けてください
- ◆ Hãy quay về phía sau ◆ うしろを向ってください
- ◆ Hãy kéo tay áo lên ◆ 腕をまくってください
- ◆ Xin vui lòng [cởi / mặc] quần áo  
◆ 服を [脱いで / 着て] ください
- ◆ Hãy nằm trong tư thế [nằm ngửa / nằm sấp]  
◆ [仰向け / うつ伏せ] に寝てください
- ◆ Hãy [Hít vào / Dừng thở / Nôn ra]  
◆ 息を [吸って / 止めて / 吐いて] ください
- ◆ Xin phép đặt ngón tay vào hậu môn để kiểm tra (kiểm tra trực tràng)  
◆ 肛門に指を入れて診察します (直腸指診)
- ◆ Hãy đo [Nhiệt độ cơ thể / huyết áp]  
◆ [体温 / 血圧] を計ります
- ◆ Xét nghiệm [Máu / Nước tiểu / Phân / Đờm]  
◆ [血液 / 尿 / 便 / 痰] の検査をします
- ◆ Kiểm tra [Siêu âm / Nội soi] ◆ 検査をします  
◆ [超音波 / 内視鏡]
- ◆ Xin phép chụp kiểm tra ◆ □を撮ります
  - Chụp X quan đơn giản  単純レントゲン
  - Chụp kiểm tra đường tiêu hóa  消化管造影検査
  - Chụp CT  CT
  - Chụp MRI  MRI
  - Điện tâm đồ  心電図
  - Điện não đồ  脳波

## VIII. TÊN CÁC BỆNH

## 病名

◆ Đây là bệnh của bạn

### ■ Bệnh về đường hô hấp

- ◇ Cảm lạnh
- ◇ Viêm amidan
- ◇ Viêm phế quản
- ◇ Viêm phổi
- ◇ Suyễn
- ◇ Lao phổi
- ◇ Bệnh khí thũng
- ◇ Ung thư phổi

### ■ Bệnh về hệ tiêu hóa

- ◇ Viêm dạ dày
- ◇ Loét dạ dày
- ◇ Loét tá tràng
- ◇ Bệnh viêm ruột (bệnh Crohn, viêm loét đại tràng)  
◇ Viêm tính ruột疾患 (クローン病・潰瘍性大腸炎)
- ◇ Bệnh đau ruột thừa
- ◇ Ung thư thực quản
- ◇ Ung thư dạ dày
- ◇ Ung thư đại tràng

### ■ Bệnh về hệ tuần hoàn

- ◇ Bệnh cao huyết áp
- ◇ Bệnh rối loạn lipid máu (tăng lipid máu)
- ◇ Bệnh rối loạn nhịp tim
- ◇ Bệnh van tim, bệnh tim
- ◇ Bệnh đau thắt cơ ngực
- ◇ Bệnh nhồi máu cơ tim

### ■ Bệnh Gan, Mật, Tuyến tụy

- ◇ Bệnh sỏi mật
- ◇ Bệnh viêm gan
- ◇ Bệnh xơ gan
- ◇ Ung thư gan, ung thư đường mật tụy

◆ あなたの病名です

### ■ 呼吸器疾患

- ◇ 風邪
- ◇ 扁桃炎
- ◇ 気管支炎
- ◇ 肺炎
- ◇ 喘息
- ◇ 肺結核
- ◇ 肺気腫
- ◇ 肺癌

### ■ 消化器疾患

- ◇ 胃炎
- ◇ 胃潰瘍
- ◇ 十二指腸潰瘍

### ■ 循環器疾患

- ◇ 高血圧
- ◇ 脂質異常症 (高脂血症)
- ◇ 不整脈
- ◇ 心臓弁膜症
- ◇ 狭心症
- ◇ 心筋梗塞

### ■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇ 胆石
- ◇ 肝炎
- ◇ 肝硬変
- ◇ 肝癌・胆管癌

- ◇ Bệnh viêm tụy
- ◇ Ung thư tuyến tụy

### ■ Bệnh nội tiết

- ◇ Bệnh tiểu đường
- ◇ Bệnh Gout
- ◇ Bệnh tuyến giáp

### ■ Bệnh hệ tiết niệu

- ◇ Bệnh sỏi đường tiết niệu
- ◇ Bệnh sỏi thận
- ◇ Bệnh viêm bàng quang
- ◇ Bệnh viêm bể thận
- ◇ Bệnh viêm thận
- ◇ Hội chứng thận hư
- ◇ Bệnh tăng tuyến tiền liệt

### ■ Bệnh phụ nữ hay gặp (Phụ khoa)

- ◇ Mãn kinh
- ◇ U xơ tử cung
- ◇ Ung thư vú
- ◇ Ung thư tử cung
- ◇ Ung thư buồng trứng

### (Sản khoa)

- ◇ Cao huyết áp thời kỳ mang thai
- ◇ Mang thai ngoài tử cung

### ■ Bệnh trẻ em hay gặp

- ◇ Nổi rôm
- ◇ Bệnh về da
- ◇ Mụn nước
- ◇ Bệnh dị ứng viêm da
- ◇ Bệnh mề đay
- ◇ Triệu chứng nôn mửa tiêu chảy
- ◇ Bệnh chân tay miệng
- ◇ Sốt viêm họng và đau mắt do virus
- ◇ Thủy đậu
- ◇ Quai bị

- ◇ 肺炎
- ◇ 肺癌

### ■ 内分泌疾患

- ◇ 糖尿病
- ◇ 痛風
- ◇ 甲状腺機能亢進症

### ■ 泌尿器疾患

- ◇ 尿路結石
- ◇ 腎結石
- ◇ 膀胱炎
- ◇ 腎盂腎炎
- ◇ 腎炎
- ◇ ネフローゼ症候群
- ◇ 前立腺肥大

### ■ 女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇ 更年期障害
- ◇ 子宮筋腫
- ◇ 乳癌
- ◇ 子宮癌
- ◇ 卵巣腫瘍

### (産科)

- ◇ 妊娠高血圧症候群
- ◇ 子宮外妊娠

### ■ 子どもがかかりやすい疾患

- ◇ あせも
- ◇ とびひ
- ◇ 水いぼ
- ◇ アトピー性皮膚炎
- ◇ じんましん
- ◇ 嘔吐下痢症
- ◇ 手足口病
- ◇ ブール熱
- ◇ 水ぼうそう
- ◇ おたふくかぜ

- ◇ Sốt phát ban
- ◇ Ho gà
- ◇ Bệnh nhiễm liên cầu khuẩn
- ◇ Sởi
- ◇ Sởi Rubella
- ◇ Bệnh viêm bên trong miệng
- ◇ Bệnh thứ năm (phát ban ở má, tay và chân)
- ◇ Động kinh
- ◇ Bệnh Kawasaki
- ◇ Ung thư trẻ em

### ■ Bệnh về mắt, mũi tai họng

- ◇ Cận thị
- ◇ Viễn thị
- ◇ Loạn thị
- ◇ Nhìn xiên
- ◇ Viêm kết mạc
- ◇ Lệo ở mí mắt
- ◇ Dị ứng viêm mũi
- ◇ Dị ứng phần hoa
- ◇ Viêm xoang
- ◇ Viêm tai ngoài
- ◇ Viêm tai giữa

### ■ Một số bệnh khác

- ◇ Gãy xương
- ◇ Bong gân
- ◇ Giảm dây chằng lưng
- ◇ Thoát vị đĩa đệm
- ◇ Loãng xương
- ◇ Rối loạn tâm thần
- ◇ Cúm Influenza
- ◇ Các bệnh truyền nhiễm khác
- ◇ Bệnh collagen
- ◇ Bệnh lây qua đường tình dục (bệnh lậu, giang mai, HIV)
- ◇ Bệnh ghê

- ◇ 突発性発疹
- ◇ 百日咳
- ◇ 溶連菌感染症
- ◇ はしか
- ◇ 風疹
- ◇ ヘルペス性口内炎
- ◇ りんご病
- ◇ てんかん
- ◇ 川崎病
- ◇ 小児癌

### ■ 目・鼻・耳の疾患

- ◇ 近視
- ◇ 遠視
- ◇ 乱視
- ◇ 斜視
- ◇ 結膜炎
- ◇ ものもらい
- ◇ アレルギー性鼻炎
- ◇ 花粉症
- ◇ 副鼻腔炎 (ちくのう症)
- ◇ 外耳炎
- ◇ 中耳炎

### ■ その他の疾患

- ◇ 骨折
- ◇ ねんざ
- ◇ ぎっくり腰
- ◇ 椎間板ヘルニア
- ◇ 骨粗鬆症
- ◇ 精神障害
- ◇ インフルエンザ
- ◇ その他の感染症
- ◇ 膠原病
- ◇ 性感染症 (淋病・梅毒・HIV)
- ◇ かいせん

## IX. PHƯƠNG PHÁP ĐIỀU TRỊ VÀ CÁC MỤC CẦN CHÚ Ý 治療方法と注意事項

### (1) Phương pháp điều trị 治療方法について

- ◆ Đây là đơn thuốc, xin vui lòng lấy thuốc ở quầy dược phẩm
  - ◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ Tôi sẽ tiêm
  - ◆ 注射をします
- ◆ Truyền dịch (mắt khoảng ○ giờ)
  - ◆ 点滴をします (約○時間かかります)
- ◆ Bạn cần phải điều trị liên tục
  - ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ Hãy đến bệnh viện hàng ngày trong [Khoảng ○ ngày / Khoảng ○ tuần]
  - ◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ Hãy quay lại tái khám [sau ○ ngày / sau ○ tuần]
  - ◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ Hãy đến đây trước khi hết thuốc
  - ◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ Nếu bệnh trạng có sự thay đổi hãy đến đây ngay lập tức
  - ◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ Cần thiết phải [Khám lại / Nhập viện / Phẫu thuật]
  - ◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ Chúng tôi sẽ giới thiệu bạn đến các bệnh viện và phòng khám khác
  - ◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ Không cần phải điều trị
  - ◆ 特に治療は必要ありません
- ◆ Khám bệnh đến đây là kết thúc
  - ◆ 診察はこれで終わりです
- ◆ Không cần tái khám
  - ◆ 再受診の必要はありません

## (2) Các mục cần chú ý 注意事項

### ◆ Hãy tránh không nên

- Tắm
- Hút thuốc
- Vận động
- Uống rượu

### ◆ là控えてください

- 入浴
- 喫煙
- 運動
- 飲酒

### ◆ Làm việc (đi học)

[Xin được nghỉ ngơi khoảng ○ ngày / Không cần phải nghỉ]

◆ 仕事(学校)は[○日程度お休みしてください / 行っても構いません]

### ◆ Cần phải giải thích chi tiết vì vậy xin vui lòng đi khám cùng người có thể dịch cho bạn hiểu

◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

## X. THUỐC

## 薬について

### (1) Các loại thuốc 薬の種類

#### ◆ Tôi muốn [Thuốc gốc / Thuốc phiên bản]

◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します

#### ◆ Loại thuốc này dùng để [Điều trị bên trong / Điều trị bên ngoài / Tiêm]

◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です

#### ◆ Các loại thuốc điều trị bên ngoài gồm có ◆ 外用薬の種類はです

- |                                                 |                               |
|-------------------------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Thuốc dán              | <input type="checkbox"/> 貼り薬  |
| <input type="checkbox"/> Thuốc bôi              | <input type="checkbox"/> 塗り薬  |
| <input type="checkbox"/> Thuốc nhỏ mắt          | <input type="checkbox"/> 点眼薬  |
| <input type="checkbox"/> Thuốc nhỏ mũi          | <input type="checkbox"/> 点鼻薬  |
| <input type="checkbox"/> Thuốc dạng hít         | <input type="checkbox"/> 吸入薬  |
| <input type="checkbox"/> Thuốc đút hậu môn      | <input type="checkbox"/> 座薬   |
| <input type="checkbox"/> Thuốc bôi khoang miệng | <input type="checkbox"/> 口腔用剤 |
| <input type="checkbox"/> Thuốc nhỏ tai          | <input type="checkbox"/> 点耳薬  |
| <input type="checkbox"/> Thuốc âm đạo           | <input type="checkbox"/> 腔剤   |

#### ◆ Có những hiệu quả như sau

- ◇ Hạ sốt
- ◇ Giảm đau
- ◇ Chống nôn
- ◇ Dạ dày ruột hoạt động tốt lên
- ◇ Dễ đi đại tiện
- ◇ Dễ ngủ hơn
- ◇ Giảm viêm nhiễm
- ◇ Giảm tình trạng dị ứng
- ◇ Mở rộng khí quản
- ◇ Máu lưu thông tốt hơn
- ◇ Hạ huyết áp
- ◇ Ưc chế vi khuẩn , virus, ký sinh trùng
- ◇ Giảm ho tiêu đờm
- ◇ Giảm đường trong máu
- ◇ Bình thường hóa cholesterol và chất béo trung tính
  - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
- ◇ Giúp xương chắc khỏe
  - ◇ 骨を強くする
- ◇ Không làm hoa mắt
  - ◇ めまいを止める
- ◇ Giúp tinh thần được chấn tĩnh (giúp tinh thần thoải mái)
  - ◇ 精神的に安定させる (気分を楽にする)
- ◇ Ngăn ngừa và chữa trị viêm loét
  - ◇ 潰瘍を予防したり治したりする

#### ◆ 次のような効果があります

- ◇ 熱を下げる
- ◇ 痛みを抑える
- ◇ 吐き気を止める
- ◇ 胃腸の働きを良くする
- ◇ 排便を促す
- ◇ よく眠れる
- ◇ 炎症を鎮める
- ◇ アレルギー症状を抑える
- ◇ 気管を広げる
- ◇ 血液の流れを良くする
- ◇ 血圧を下げる
- ◇ 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
- ◇ 咳や痰を押さえる
- ◇ 血糖を下げる

### (2) Cách uống thuốc và sử dụng thuốc 薬の飲み方・使い方

#### ◆ 1 ngày ○ lần [Uống / Dùng] ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください

#### ◆ Hãy uống thuốc

#### ◆ 時に服用ください

- |                                            |      |                                                    |         |
|--------------------------------------------|------|----------------------------------------------------|---------|
| <input type="checkbox"/> Khi ngủ dậy       | 起床時  | <input type="checkbox"/> Buổi sáng                 | 朝       |
| <input type="checkbox"/> Buổi trưa         | 昼    | <input type="checkbox"/> Buổi tối                  | 夜       |
| <input type="checkbox"/> Trước khi đi ngủ  | 就寝前  | <input type="checkbox"/> Trước bữa ăn              | 食前      |
| <input type="checkbox"/> Ngay trước bữa ăn | 食直前  | <input type="checkbox"/> Ngay sau bữa ăn           | 食直後     |
| <input type="checkbox"/> Sau bữa ăn        | 食後   | <input type="checkbox"/> Giữa các bữa ăn           | 食間      |
| <input type="checkbox"/> Khoảng ○○ giờ     | ○○時頃 | <input type="checkbox"/> Khi bệnh trở nên nặng hơn | 症状がひどい時 |



- ◆Hãy uống 1 lần [○ viên / ○ gói / ○ liều]  
◆1回 [○錠 / ○包 / ○個] ずつ服用してください
- ◆Hãy uống cách trên ○ tiếng giữa các lần ◆○時間以上の間隔をあけてください
- ◆Loại thuốc này dùng trong ○○ ngày ◆この薬は○○日分です
- ◆Hãy uống cùng với 1 cốc nước ấm  
◆コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください
- ◆Chỉ uống thuốc bằng nước lọc ◆水以外のものと飲まないでください
- ◆Có thể uống không cần nước ◆水がなくても飲めます
- ◆Hãy để nguyên như vậy uống ◆そのまま飲んでください
- ◆Hãy hít vào ◆吸い込んでください
- ◆Không uống mà hãy liếm ◆飲まずになめてください
- ◆Hãy xúc miệng ◆うがいをしてください
- ◆Hãy [Bôi vào / Dán vào] ◆(～に) 塗って / 貼ってください
- ◆Hãy nhỏ thuốc này vào [Mắt / Mũi / Tai]  
◆[目 / 鼻 / 耳] にたらしてください
- ◆[Bên phải / Bên trái / Cả hai bên] ◆[右側 / 左側 / 両方]
- ◆Hãy xịt thuốc này ◆スプレーしてください
- ◆Hãy rửa ruột ◆洗腸してください
- ◆Hãy đút vào [Âm đạo / Hậu môn]  
◆[膣 / 肛門] に入れてください

### (3) Các mục cần chú ý 注意事項

- ◆Nếu không có chỉ thị của bác sĩ, không được ngưng sử dụng thuốc  
◆医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください
- ◆Có khả năng xảy ra [Phản ứng phụ của thuốc / Bị buồn ngủ]  
◆[副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります
- ◆Trong quá trình điều trị uống thuốc, không được cho con bú  
◆薬で治療している期間は母乳をあげないでください
- ◆Trong quá trình điều trị uống thuốc, không được uống rượu hay các chất có cồn  
◆薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

## Trung tâm tư vấn người nước ngoài 外国人相談センター

Có thông dịch viên qua điện thoại ở các thời gian dưới đây  
 Ngày giờ: Thứ hai ~ Thứ sáu từ 8:30 ~ 17:00 (Nghỉ ngày lễ)  
 Số điện thoại: 029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時 / 月曜日～金曜日 8:30～17:00 (祝日はお休み)  
 電話番号 / 029-244-3811

Thứ hai 月曜日	Thứ ba 火曜日	Thứ tư 水曜日	Thứ năm 木曜日	Thứ sáu 金曜日
Tiếng Anh - Tiếng Nhật 英語・日本語				
Tiếng Bồ Đào Nha ポルトガル語 8:30～12:00	Tiếng Tây Ban Nha Tiếng Hàn Quốc Tiếng Việt	Tiếng Thái - Tiếng Trung Quốc	Tiếng Philippine Tiếng Bồ Đào Nha	Tiếng Thái タイ語 8:30～17:00
Tiếng Trung Quốc 中国語 13:30～17:00	S페인語 韓国語 ベトナム語	タイ語 中国語	タガログ語 ポルトガル語	Tiếng Indonesia インドネシア語 13:30～17:00

## Hỗ trợ thông dịch y tế 医療通訳サポーター

Bạn hãy đăng ký thành viên hỗ trợ thông dịch y tế tại hiệp hội, chúng tôi sẽ cử đi khi các cơ sở y tế có yêu cầu

Thông tin chi tiết

tham khảo ở trang web này

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

## Có thể tải sổ tay y tế メディカルハンドブックをダウンロードできます

Các dữ liệu về sổ tay y tế

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

có thể tải về từ đây

このハンドブックのデータについては

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

からダウンロードできます。

# MEMO

---

2016年1月 発行

編集・発行

茨城県・

(公財)茨城県国際交流協会

〒310-0851

水戸市千波町後川745

県民文化センター分館2階

TEL 029-241-1611

FAX 029-241-7611

E-mail [iia@ia-ibaraki.or.jp](mailto:iia@ia-ibaraki.or.jp)

URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>

Phát hành vào tháng 1 năm 2016

Biên tập-Phát hành

Tỉnh Ibaraki

Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Ibaraki

Tầng 2 Trung tâm Kenmin-Bunka

745 Ushirokawa Senba-cho,

Mito-shi, Ibaraki 310-0851

Điện thoại: 029-241-1611

FAX: 029-241-7611

E-mail: [iia@ia-ibaraki.or.jp](mailto:iia@ia-ibaraki.or.jp)

URL: <http://www.ia-ibaraki.or.jp>